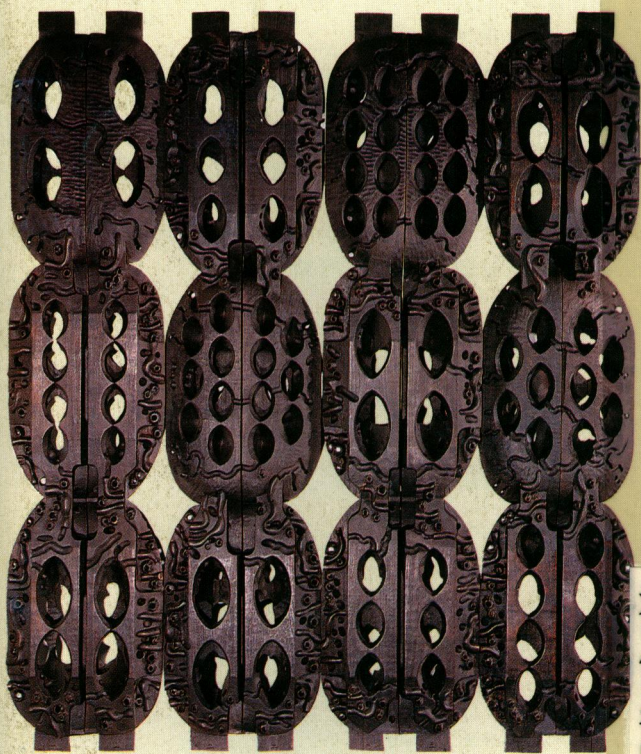


通
訊

HONG KONG MUSEUM OF ART

香 港 藝 術 館

NEWSLETTER



祇供參閱，請勿取去！

ENRICHING CITY LIFE



理想都市攜手創

一九九三年七月至九月通訊

NEWSLETTER 7-9 1993



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：734 2167-8

開放時間：週日 — 上午十時至下午六時

星期日及公眾假期 — 下午一時至六時
逢星期四休息

入場費：十元

五元（學童及六十歲或以上人士）

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路香港公園

電話：869 0690

開放時間：每日上午十時至下午五時

逢星期三休息

免費入場

香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號 A 香港公園

電話：521 3008

展覽廳開放時間：每日上午十時至下午六時
逢星期二休息

免費入場

節目如有更改，恕不另行通告

EDUCATION SECTION,
URBAN SERVICES DEPARTMENT,
HONG KONG MUSEUM OF ART
10 SALISBURY ROAD,
TSIM SHA TSUI,
KOWLOON

工作小組

編輯

館長（現代藝術）：馮海超

一級助理館長：陳李淑儀

二級助理館長：吳家倫

郭恩生

設計

高級技術主任：關慧芹

二級技術主任：何潤鈞

Production Team

Editorial

Curator (Modern Art): Tang Hoi-chiu

Assistant Curator I: Judy Chan

Assistant Curators II: Ng Ka-lun

Grace Kwok

Design

Senior Technical Officer: Winnie Kwan

Technical Officer II: Jonathan Ho

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

Enquiries: 734 2167 - 8

Opening Hours: Weekdays 10am - 6pm

Sundays & Public Holidays 1pm - 6pm

Closed on Thursdays

Admission: \$10

\$5 (Students and Citizens aged 60 or above)

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A branch museum of the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

Tel: 869 0690

Opening Hours: 10am - 5pm daily

Closed on Wednesdays

Free Admission

Hong Kong Visual Arts Centre

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong.

Tel: 521 3008

Gallery Opening Hours: 10am - 6pm daily

Closed on Tuesdays

Free Admission

All programmes are subject to change without prior notice.

封面

靈十二

1976

張義（1936年生）

木浮雕

「古象詮新——張義雕塑」展品

封底

夏山清泉圖

1993

熊海（1957生）

水墨設色紙本立軸

「市政局藝術獎獲獎者作品展」
展品

Front Cover

Fortune 12

1976

Cheung Yee (b. 1936)

Wood relief

An exhibit of "Ancient Imagery,
Modern Vision -

Cheung Yee Sculpture"

Back Cover

Spring of the Summer Mountain

1993

Hung Hoi (b. 1957)

Hanging scroll, ink and colour
on paper

An exhibit of "Urban Council Fine
Arts Award Winners"

目錄

香港藝術館

- 6 展覽：市政局藝術獎獲獎者作品展
- 8 展覽：古象詮新 — 張義雕塑
- 10 展覽：浮世丹青 — 清代晚期中國繪畫
- 12 展覽：古意悠悠 — 虛白齋藏中國書畫展：
紀念劉作籌先生
- 14 展覽：香港藝術
- 15 展覽：歷史繪畫
- 16 展覽：中國古代文物
- 18 展覽：中國書畫
- 20 藝術講座
- 24 與藝術家共聚
- 25 藝術工作坊
- 36 藝術錄像帶節目
- 38 導賞訓練
- 40 免費導賞服務
- 42 誠徵示範藝術家及工作坊導師

茶具文物館

- 44 展覽：陶瓷茶具創作展覽
- 46 展覽：中國茗趣
- 47 藝術講座
- 49 免費導賞服務

香港視覺藝術中心

- 52 展覽：加拿大工藝珍萃
- 54 藝術講座
- 56 藝術工作坊
- 66 藝術錄像帶節目
- 70 場地租用收費表
- 72 市政局轄下其他博物館
- 73 職員動態

CONTENTS

HONG KONG MUSEUM OF ART

- 7 Exhibition: Urban Council Fine Arts Award
Winners
- 9 Exhibition: Ancient Imagery, Modern Vision –
Cheung Yee Sculpture
- 11 Exhibition: Transcending Turmoil –
Painting at the Close of
China's Empire, 1796-1911
- 13 Exhibition: The Enduring Spirit: Chinese
Painting and Calligraphy from the
Xubaizhai Collection – Dedicated to
the Memory of Mr. Low Chuck Tiew
- 14 Exhibition: Art in Hong Kong
- 15 Exhibition: Historical Pictures
- 17 Exhibition: Chinese Antiquities
- 19 Exhibition: Chinese Painting and Calligraphy
- 22 Art Lectures
- 24 Meet the Artists
- 31 Art Workshops
- 37 Art Video Programme
- 41 Free Guided Tours
- 42 Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

- 45 Exhibition: Tea Wares by Hong Kong Potters
- 46 Exhibition: Chinese Tea Drinking
- 48 Art Lectures
- 50 Free Guided Tours

HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE

- 53 Exhibition: Selected Treasures –
A Treasury of Canadian Craft
- 55 Art Lectures
- 61 Art Workshops
- 68 Art Video Programme
- 71 Hong Kong Visual Arts Centre (Hiring Charges)
- 72 Other Museums Managed By The Urban Council
- 73 Staff News



14 Exhibition: Art in Hong Kong
 15 Exhibition: Historical Patterns
 17 Exhibition: Chinese Furniture
 19 Exhibition: Chinese Ceramics
 23 Art in the 20th Century
 24 Modern Chinese Art
 25 Art in the 21st Century
 26 Contemporary Chinese Art
 27 Contemporary Chinese Art
 28 Contemporary Chinese Art
 29 Contemporary Chinese Art
 30 Contemporary Chinese Art
 31 Contemporary Chinese Art
 32 Contemporary Chinese Art
 33 Contemporary Chinese Art
 34 Contemporary Chinese Art
 35 Contemporary Chinese Art
 36 Contemporary Chinese Art
 37 Contemporary Chinese Art
 38 Contemporary Chinese Art
 39 Contemporary Chinese Art
 40 Contemporary Chinese Art
 41 Contemporary Chinese Art
 42 Contemporary Chinese Art
 43 Contemporary Chinese Art
 44 Contemporary Chinese Art
 45 Contemporary Chinese Art
 46 Contemporary Chinese Art
 47 Contemporary Chinese Art
 48 Contemporary Chinese Art
 49 Contemporary Chinese Art
 50 Contemporary Chinese Art
 51 Contemporary Chinese Art
 52 Contemporary Chinese Art
 53 Contemporary Chinese Art
 54 Contemporary Chinese Art
 55 Contemporary Chinese Art
 56 Contemporary Chinese Art
 57 Contemporary Chinese Art
 58 Contemporary Chinese Art
 59 Contemporary Chinese Art
 60 Contemporary Chinese Art
 61 Contemporary Chinese Art
 62 Contemporary Chinese Art
 63 Contemporary Chinese Art
 64 Contemporary Chinese Art
 65 Contemporary Chinese Art
 66 Contemporary Chinese Art
 67 Contemporary Chinese Art
 68 Contemporary Chinese Art
 69 Contemporary Chinese Art
 70 Contemporary Chinese Art
 71 Contemporary Chinese Art
 72 Contemporary Chinese Art
 73 Contemporary Chinese Art
 74 Contemporary Chinese Art
 75 Contemporary Chinese Art
 76 Contemporary Chinese Art
 77 Contemporary Chinese Art
 78 Contemporary Chinese Art
 79 Contemporary Chinese Art
 80 Contemporary Chinese Art
 81 Contemporary Chinese Art
 82 Contemporary Chinese Art
 83 Contemporary Chinese Art
 84 Contemporary Chinese Art
 85 Contemporary Chinese Art
 86 Contemporary Chinese Art
 87 Contemporary Chinese Art
 88 Contemporary Chinese Art
 89 Contemporary Chinese Art
 90 Contemporary Chinese Art
 91 Contemporary Chinese Art
 92 Contemporary Chinese Art
 93 Contemporary Chinese Art
 94 Contemporary Chinese Art
 95 Contemporary Chinese Art
 96 Contemporary Chinese Art
 97 Contemporary Chinese Art
 98 Contemporary Chinese Art
 99 Contemporary Chinese Art
 100 Contemporary Chinese Art

市政局藝術獎獲獎者作品展

藝術館二樓 專題展覽廳

六月廿六日至九月五日

是次展覽將展示六位市政局藝術獎獲獎者的近作，參展者包括李寶怡、熊海、胡詠儀、林翌、夏永康和李其國。這些藝術家在去年的當代香港藝術雙年展中充份發揮其藝術才華。在這次展覽中，每位藝術家將就其所獲獎項類別，展出他們最近完成的作品。是次展覽將包括西畫、國畫、陶瓷、裝置、攝影及雕塑。

自衛

1993

李寶怡

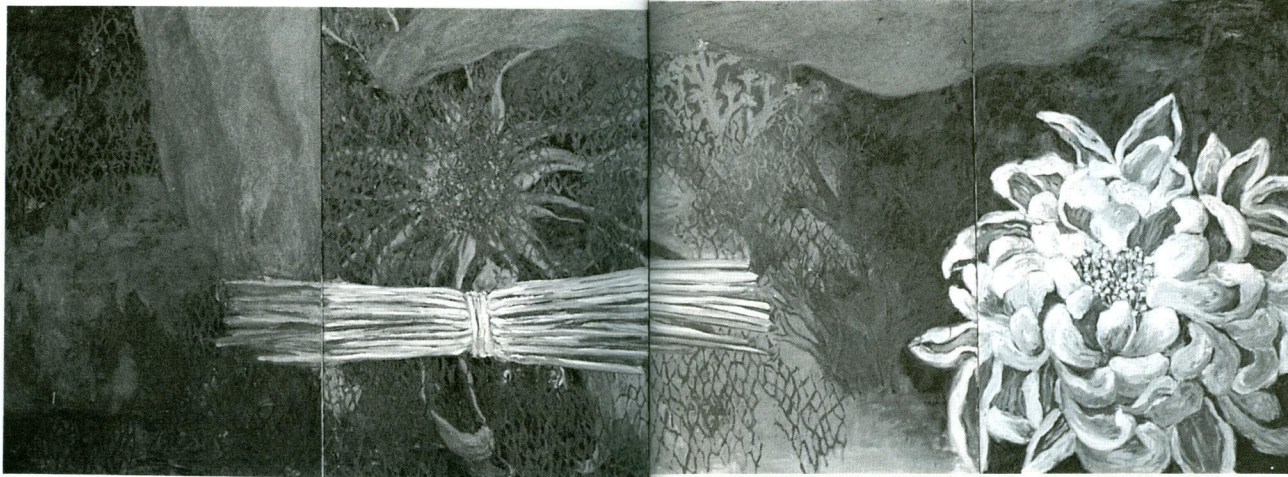
油彩布本

Self-defence

1993

Lee Bo-yee, Bovey

Oil on canvas



1

Urban Council Fine Arts Award Winners

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

26 June - 5 Sept

This exhibition features the most recent works of six Urban Council Fine Arts Award Winners: Lee Bo-yee, Hung Hoi, Wu Wing-yee, Lam Kong, Shya Wing-hong and Li Kikwok. They have successfully demonstrated their artistic talent in the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1992. The exhibits include Western painting, Chinese painting, ceramics, installation, photography and sculpture which represent the achievements of these six young artists' current pursuit.

古象詮新 張義雕塑

藝術館二樓 專題展覽廳

七月三十日至九月十九日

張義是本港著名的雕塑家，他自一九六〇年代起活躍於香港藝壇。其時具香港特色的藝術創作漸次形成，藝術家以西方素材表達中國文化精神，張義是其中表表者。他揉合傳統中國元素與原始藝術於現代雕塑創作，其作品滲透着一份沉厚結實的生命力。是次回顧展包括有張義的繪畫、素描、版畫及雕塑。作品選自本館及作者藏品。此外，於展覽期內，特別安排播放一套藝術錄像帶，名為「張義」，詳情請參閱第36頁。

本館教育組特別編印了一份教育掛圖，免費派發給學生，老師及參觀者。



柱

1977

張義 (1936年生)

木

Column

1977

Cheung Yee (b. 1936)

Wood

Ancient Imagery, Modern Vision – Cheung Yee Sculpture

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

30 July – 19 Sept

Cheung Yee is a prominent sculptor in Hong Kong active in the local art circle since the 1960s. Cheung contributed significantly to the establishment of a distinctive Hong Kong art form which utilized western media to give form to the spirit of Chinese culture. As revealed in Cheung's work, he has successfully incorporated traditional Chinese motifs and primitive art form in contemporary sculpture. This exhibition is a retrospective of Cheung Yee's work including painting, drawing, print and sculpture selected from the museum and the artist's own collection. Moreover, an art video on "Cheung Yee" will be shown to coincide with the exhibition. Please refer to p. 37 for details.

The Education Section of the Museum has specially published an educational poster which will be distributed to students, teachers and the public free of charge.

浮世丹青 清代晚期中國繪畫

香港市政局與美國鳳凰城美術博物館合辦
藝術館二樓 專題展覽廳
至七月十八日

這次特展是首次全面探討清代晚期中國繪畫發展的展覽，內容分為五個主要部份：第一部份展出北京宮廷及士人畫家作品；第二部份展出江南文化名城蘇州、杭州等地繼承和發揚畫家如錢杜、戴熙等畫蹟；第三部份展出以書、畫、篆刻「三絕」合璧的名家趙之謙、吳熙載畫作；第四部份展出新興上海派畫家如「四任」、虛谷等代表性作品；第五部份展出廣東畫家如蘇仁山、居巢、居廉富於地方色彩的畫蹟。

清代晚期局勢動盪，但畫家們仍致力尋求發展。從各名家的作品中，可見中國繪畫不同地區的發展和諸家獨特風格及成就。

展覽共展出九十五件精作，其中部份已於六月替換。

為提高展覽的教育趣味，本館特別於七月期間舉辦國畫示範：

中國傳統山水繪畫技法示範

歐陽乃雷先生主持（粵語）

七月十日 星期六 下午二時卅分至四時卅分
二樓專題展覽廳外大堂舉行



Transcending Turmoil: Painting at the Close of China's Empire, 1796 – 1911

Jointly presented with the Phoenix Art Museum, U.S.A.
Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art
Up to 18 July

This special exhibition aims to explore the versatile development of Chinese painting in the late Qing dynasty. It is divided into five sections: first, works by court painters and officials; second, works by prominent painters active in cultural centres like Hangzhou and Suzhou who carried on and further explored the tradition of Chinese painting, such as Qian Du and Dai Xi; third, works by artists who merged painting, calligraphy and seal-carving like Zhao Zhiqian and Wu Xizai; fourth, works by artists of the flourishing Shanghai School, such as the "Four Rens", Xu Gu and others and fifth, works by innovative Guangdong artists, including Su Renshan, Ju Chao and Ju Lian.

The late Qing dynasty was a period of turmoil, however, painters persisted their efforts in the cultivation of painting to quest for further developments. From the works by these artists featured in the exhibition, viewers may get a knowledge of the development of painting in various regions and the distinctive accomplishments of these artists of note.

Altogether ninety-five significant exhibits will be featured, and part of the exhibits were shown on a rotation basis in June.

The Museum has organized a Chinese painting demonstration in July to enhance the educational value of the exhibition:

Traditional Chinese Landscape Painting Techniques
by Mr. Au-Yeung Nai-chim (in Cantonese)

10 Jul Sat 2:30 – 4:30pm

Lobby, 2/F, Museum of Art

◀ 高士士女

1882

任薰 (1835 – 1893)

水墨、設色紙本手卷

布魯克林博物館藏

約翰·列頓博士伉儷捐贈

Scholar and a Lady

1882

Ren Xun (1835 – 1893)

Handscroll, ink and colour

on paper

The Brooklyn Museum

Gift of Dr. and Mrs. John Lyden

四

古意悠悠 虛白齋藏中國書畫展： 紀念劉作籌先生

藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館
六月十一日起

虛白齋主人劉作籌先生於今年四月廿七日溘然去世，本展覽即為紀念劉氏而設。

是次展覽展出由唐代（618—907）至二十世紀歷千多年之中國書畫作品，包括一件曾藏於皇室之唐人寫經、一件乾隆皇帝（1735—1795在位）御筆之罕有繪畫、以及歷代傑出書畫家之作品共約八十件。

劉作籌本人之作品亦會同時展出，以反映這位著名鑑藏家在藝術上的造詣。

花卉

1767
乾隆皇帝
（1735-1795在位）
水墨紙本手卷

Flowers

Dated 1767
Qianlong Emperor
(r. 1735 - 1795)
Handscroll, ink on paper



4

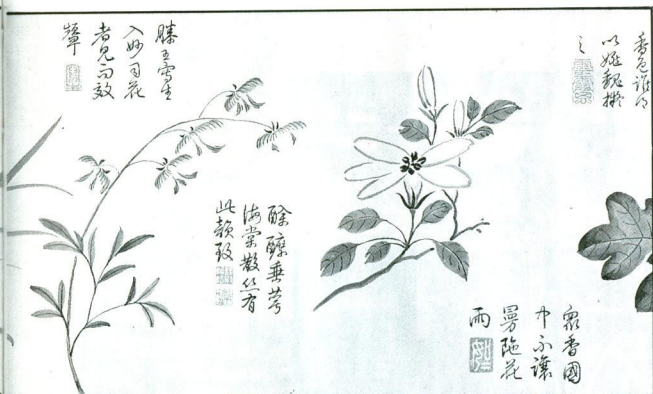
The Enduring Spirit: Chinese Painting and Calligraphy from the Xubaizhai Collection – Dedicated to the Memory of Mr. Low Chuck Tiew

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy,
2/F, Museum of Art
11 June onwards

This exhibition is dedicated to the memory of Mr. Low Chuck Tiew who passed away on 27th April, 1993.

A selection of about 80 masterpieces ranges from the Tang dynasty (618 - 907) to the twentieth century includes a valuable hand-written sutra scroll previously in the Imperial Collection, a rare painting by the Qianlong Emperor (r. 1735 - 1795) and representative works by distinguished artists and calligraphers through the last fifteen hundred years.

Paintings by Mr. Low Chuck Tiew himself will also be included in the exhibition to show the artistic accomplishment of this distinguished collector.



五

香港藝術

藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

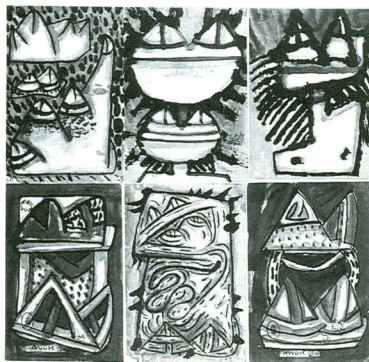
當代香港藝術展覽廳長期展出香港藝術館所藏的本地藝術家作品。展品可劃分為四個類別：(一)繪畫(中國素材)及書法；(二)繪畫(西方素材)及雕塑；(三)版畫、水彩及素描；(四)陶塑。本館希望透過所展出的一百五十多件各類素材的展品，展出香港藝術的發展。

5

Art in Hong Kong

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

The Contemporary Hong Kong Art Gallery features works by Hong Kong artists from the collection of the Museum of Art grouped under four categories, namely, 1. Painting (Chinese media) and Calligraphy, 2. Painting (Western media) and Sculpture, 3. Prints, Watercolours and Drawings, 4. Ceramics. Collectively, the displays of about 150 items of contemporary art in various media form a comprehensive retrospective survey of the development of Hong Kong Art.



青蛙(四)

1989

郭孟浩(1948年生)
混合素材

Frog IV

1989

Kwok Mang-ho (b. 1948)
Mixed media

六

歷史繪畫

藝術館三樓 歷史繪畫展覽廳

不少中外畫家曾經描繪十八及十九世紀香港、澳門及中國沿岸風貌。是次展覽展出七十多幀藝術館藏品，包括油畫、素描、水彩與及版畫，分為三個部份：(一)香江往昔；(二)濠江剪影；及(三)羊城紀遊。這批畫作不僅是珍貴的歷史佐證，同時亦是藝術愛好者可以細味的珍品，本館亦出版一本圖文並茂的展覽目錄，只售八十二元，歡迎選購。

6

Historical Pictures

Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

Pictorial records of the events and life styles of the people in Hong Kong, Macau and China in the 18th & 19th centuries were made by artists of both Chinese and Western origins. A display of over 70 paintings, drawings, watercolours and prints selected from the Historical Pictures Collection of the Museum will be arranged in the categories of (i) Hong Kong through the Ages; (ii) Macau in a Series of Views; and (iii) The Picturesque Voyage to Guangzhou. Such pictorial records which have historical as well as aesthetic value, can also be appreciated as works of art. A fully illustrated catalogue is published for sale at \$82.

濠江漁歌

1825 — 1852

喬治·錢納利

油彩布本

何東爵士捐贈

The Praya Grande, Macau

1825 — 1852

George Chinnery

Oil on canvas

Donated by Sir Robert Ho Tung



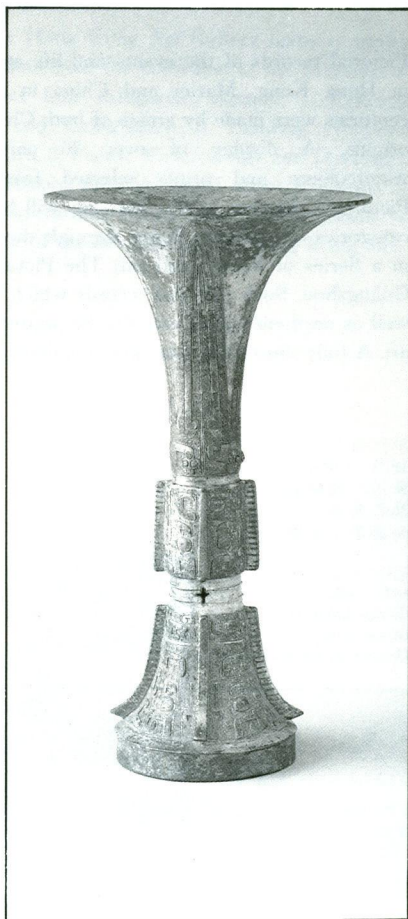
七

中國古代文物

藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

中國古代文物展覽廳展出館藏珍品五百六十餘件，從新石器時代至二十世紀初期，藉以展示中國歷代工藝美術的輝煌成就。

展覽按展品類別分為五部份，計有中國陶瓷、廣東陶瓷、中國外銷陶瓷、東南亞陶瓷和其他工藝美術，包括青銅器、琺瑯器、漆器、玻璃、鼻煙壺、家具、以及玉石、象牙、犀角、竹木等雕刻。每件展品都是結合高度創意和精湛技術的藝術品，也是研究中國古代社會文化的重要資料。



7

Chinese Antiquities

Chinese Antiquities Gallery, 3/F, Museum of Art

The Chinese Antiquities Gallery features over 560 items of art and craft from the museum collection dating from the Neolithic period to the early 20th century. It aims to give a comprehensive account of the history of Chinese art.

Exhibits are presented in the following categories: Chinese Ceramics, Guangdong Ceramics, Chinese Export Ceramics, Southeast Asian Ceramics, and Other Decorative Arts. The last section includes works as various as bronzes, lacquer ware, enamel ware, glass, snuff bottles, furniture, and carvings on stone, jade, ivory, rhinoceros horn, bamboo and wood. Each item is a successful union of creative genius and accomplished skill. They are also valuable relics for the study of Chinese culture.

獸面夔龍紋青銅觚

商代晚期 約公元前十一世紀

Bronze qu with animal mask
and kui dragon design

Late Shang, c. 11th century B.C.

八

中國書畫

藝術館四樓 中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳廣東書畫方面，推出專題“清代晚期文人山水畫”，展出多位文士畫家如黎簡、張如芝、謝蘭生等畫蹟，反映廣東畫家在繼承文人畫風的成就。書法方面，展出明至二十世紀的代表性書家書蹟，概括地介紹廣東書法的歷史發展和諸家風格。

嶺南派繪畫方面，重點展出高劍父、高奇峯、陳樹人多幀題材獨特的作品，顯示他們革新國畫的路向。二十世紀繪畫部份，展出大師張大千、黃賓虹、齊白石等精作以至現代新一輩畫家富於創意的畫蹟，反映近代中國繪畫的多元化發展，其中部份展品為本館最近新增藏品。



8

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art

In the section of Guangdong painting and calligraphy, a special show entitled 'Landscape Painting by Literati Painters of the Late Qing Dynasty' is featured. Works by Li Jian, Zhang Ruzhi, Xie Lansheng and others reveal their efforts and accomplishments in carrying on the literati tradition of Chinese painting. On the other hand, works by representative calligraphers from the Ming dynasty to the early twentieth century are featured to show the development of Guangdong calligraphy and their stylistic accomplishments.

Works with unconventional subjects by Gao Jianfu, Gao Qifeng and Chen Shuren are featured in the section of Painting by the Lingnan Masters, which show their contributions in transforming Chinese painting. In the section of modern Chinese paintings, works by masters like Zhang Daqian, Huang Binhong, Qi Baishi and other contemporary painters are displayed to show the versatile direction of modern Chinese painting. Part of the exhibits are recent acquisitions by the Museum.

月下蘆雁

1928

陳樹人 (1883—1948)

水墨設色紙本立軸

Geese-in-flight under Moonlight

1928

Chen Shuren (1883—1948)

Hanging scroll, ink and colour
on paper

藝術講座

藝術館地庫 演講廳
六時後免收入館費

一

中國花鳥畫藝術：概說、源流

唐錦騰先生主講（粵語）
七月二日 星期五 下午六時十五分

二

中國花鳥畫藝術：流派、表現體裁

唐錦騰先生主講（粵語）
七月九日 星期五 下午六時十五分

三

中國花鳥畫藝術：構圖、筆墨和用色(一)

唐錦騰先生主講（粵語）
七月十六日 星期五 下午六時十五分

四

中國花鳥畫藝術：構圖、筆墨和用色(二)

唐錦騰先生主講（粵語）
七月廿三日 星期五 下午六時十五分

五

藝術家自白

市政局藝術獎獲獎者：繪畫（國畫素材、西畫素材）

熊海先生、李寶怡小姐主講（粵語）
七月三十日 星期五 下午六時十五分

六

藝術家自白

市政局藝術獎獲獎者：雕塑、陶瓷

李其國先生、胡詠儀小姐主講（粵語）
八月六日 星期五 下午六時十五分

七

藝術家自白

市政局藝術獎獲獎者：攝影、素描及其他

夏永康先生、林罡小姐主講（粵語）
八月十三日 星期五 下午六時十五分

八

高科技與平面藝術作品的結合

林旭輝先生主講（粵語）
九月十七日 星期五 下午六時十五分

參觀工作室

林旭輝先生主持（粵語）
九月十八日 星期六 下午二時三十分

為配合是次講座，本館特別安排參觀製作公司，讓觀眾更明瞭如何運用電腦科技於平面藝術創作，並介紹其他高科技創作媒體。

參觀預約請於兩星期前致電郭恩生小姐734 2156或吳家倫先生734 2157。名額四十人，參加講座者可獲優先。

Art Lectures

Lecture Hall, B/F, Museum of Art
Free admission after 6:00pm

1

The Art of Chinese Bird-and-Flower Painting: Definition and History

by Mr. Tong Kam-tang (in Cantonese)

2 Jul Fri 6:15pm

2

The Art of Chinese Bird-and-Flower Painting: Formal Expressions, Styles and Schools

by Mr. Tong Kam-tang (in Cantonese)

9 Jul Fri 6:15pm

3

The Art of Chinese Bird-and-Flower Painting: Composition, Brushwork and Application of Ink and Colour (I)

by Mr. Tong Kam-tang (in Cantonese)

16 Jul Fri 6:15pm

4

The Art of Chinese Bird-and-Flower Painting: Composition, Brushwork and Application of Ink and Colour (II)

by Mr. Tong Kam-tang (in Cantonese)

23 Jul Fri 6:15pm

5

Urban Council Fine Arts Award Winners: Painting (Chinese Media and Western Media)– The Artists Explain

by Mr. Hung Hoi, Ms. Lee Bo-yee (in Cantonese)

30 Jul Fri 6:15pm

6

Urban Council Fine Arts Award Winners: Sculpture and Ceramics – The Artists Explain

by Mr. Li Ki-kwok, Ms. Wu Wing-yee (in Cantonese)

6 Aug Fri 6:15pm

7

Urban Council Fine Arts Award Winners: Photography and Drawing and Others – The Artists Explain

by Mr. Shya Wing-hong, Ms. Lam Kong (in Cantonese)

13 Aug Fri 6:15pm

8

High Technology in Two-Dimensional Works of Art

by Mr. Lam Yuk-fai (in Cantonese)

17 Sept Fri 6:15pm

Studio Visit

by Mr. Lam Yuk-fai (in Cantonese)

18 Sept Sat 2:30pm

To coincide with the lecture, the Museum will arrange a studio visit which enable audiences to understand the use of computer technique in two-dimensional art works. Moreover, the use of other high technology as creative media will also be introduced.

Please call Miss Grace Kwok at 734 2156 or Mr. Ng Ka-lun at 734 2157 for reservations two weeks prior to the visiting date. Enrolment is limited to 40 and priority will be given to the lecture's participants.

在這次二小時的共聚中，九二年市政局藝術獎獲獎者將與你分享他們的創作歷程及心得。歡迎你出席這個輕鬆的聚會，與藝術家們交換意見，暢所欲言。

與市政局藝術獎獲獎者共聚

李寶怡小姐、李其國先生、胡詠儀小姐、
夏永康先生、林罡小姐主講（粵語）
藝術館地庫 版畫工作室
七月三日 星期六 下午二時三十分

Meet the Artists

In this two-hour gathering, the artists will share with you their creative endeavour and experiences, through this informal meeting, you are free to express your views and exchange ideas with others.

Meet the Urban Council Fine Arts Award Winners

by Ms. Lee Bo-yee, Mr. Lee Ki-kwok, Ms. Wu Wing-ye,
Mr. Shya Wing-hong and Ms. Lam Kong
Printmaking Studio, B/F, Museum of Art
3 Jul Sat 2:30pm

「框框以外」繪畫工作坊系列

在一般人心目中，繪畫只限於是一種在畫紙、畫布上施彩的創作活動，事實上，繪畫並不單是規限在畫框內的一種表達形式，它也能超越於框框以外。本工作坊系列旨在引導參加者探討繪畫表現的各種可能性，著重藝術與生活的緊密關係。

另類物料繪畫（粵語）

導師：吳劍明先生
日期：七月七日至八月廿五日
（逢星期三，共八課）
時間：晚上六時卅分至九時卅分
地點：藝術館地庫 版畫工作室
名額：二十五人
費用：四百八十元*（不包括材料費）
截止報名日期：六月廿九日

吳劍明先生為本港著名畫家，曾於八七年的「夏利豪現代藝術比賽」及九〇年日本第十一屆Nippon Graphic Competition中獲獎，並於去年被邀參加德國卡素「K18」國際藝術展覽。

本課程着重引導參加者掌握在不同表面上繪畫的技巧，學習如何在木材、金屬、塑膠、布料或玻璃等物料上作底層處理、施彩和塗上光漆。參加者可帶同小件傢具、鏡子、浴簾、傘子或各式現成物件等用作繪畫，務求引導參加者盡意發揮想象，探尋藝術與生活緊密關係。申請者不需具備繪畫基礎。

多元化生活繪畫（粵語）

導師：林罡女士
日期：八月卅一日至十月十九日
（逢星期二，共八課）
時間：晚上六時三十分至九時三十分
地點：藝術館地庫 版畫工作室
名額：二十人
費用：四百八十元*（不包括材料費）
截止報名日期：八月十七日

林罡女士曾負笈加拿大及英國修讀藝術，先後獲得緬省大學學士學位及曼徹斯特理工碩士學位，曾以裝置作品於去年當代香港藝術雙年展獲市政局藝術獎。

在多元化的創作時代，繪畫也走出了傳統的畫框，衝出了畫廊的四壁；從流動巴士、建築牆壁和日常用品中，均可尋着繪畫的其他可能性。導師將介紹各種非傳統繪畫，並帶領參加者共同實驗有趣的繪畫方式——如不需要利用顏料及畫筆作畫或在現成物件上作畫等。課程強調由日常生活中去觀察，創作出富個人感受及經驗的「生活繪畫」。學員須參予獨立及分組創作。申請者不需具備繪畫基礎。

三

畫出綠林 壁畫創作坊（粵語）

導師：高天恩女士

日期：九月十一日至十月十六日

（逢星期六，共六課）

時間：下午二時至六時

地點：藝術館地庫 繪畫工作室

名額：三十人

費用：四百八十元*

截止報名日期：八月廿七日

高天恩女士畢業於美國加州州立大學，為美國「社會與公共藝術資源中心」的會員，並曾任該中心的場地經理。其壁畫創作「心林」見於美國的長島休憩及康樂部。

高女士將介紹壁畫的歷史及功能，並教授其製作技巧，包括塗灰泥、上底層漆、放大、着色及塗保護漆等。屆時將附以幻燈講解。學員將可以在本館的特定牆壁上以「畫出綠林」為題，與導師共同創作。

暑期親子活動系列

暑假期間，本館特舉辦親子活動系列，為對藝術有興趣的家庭提供節目，歡渡有意義的假期。

四

兒童藝術工作坊 彩色世界（粵語）

（附設家長導賞參觀團）

導師：羅國彥女士

日期：七月十七日 星期六

時間：下午二時三十分至五時三十分

地點：藝術館地庫 演講廳及藝術工作室

名額：一百五十人（包括家長及子女）

兒童年齡：七至十歲

費用：兒童每位六十元*（包括材料費）

家長／監護人只需於出席工作坊當日在本館入口處繳付入館費\$10；六十歲或以上人士及藝術館之友會員五元（已包括入館及導賞參觀費用）。

截止報名日期：七月七日

羅國彥女士曾先後獲夏威夷大學的藝術學士學位，及美國金門浸會神學院宗教教育碩士學位。曾於商業機構任美術指導多年，現為兒童美術室主持人。

羅女士將以有趣的幻燈欣賞及繪畫創作活動，引導兒童了解奇妙的色彩原理。當兒童在本館工作室中實驗各種色彩玩意時，家長將獲安排到畫廊參觀，由資深導賞員講解本館珍藏之藝術瑰寶。

五

漫遊國畫天地 幻燈欣賞及導賞參觀（粵語）

（附設家長研討會——「從子女的美術作品了解其內心世界」）

講者：張雅燕女士及藝術館導賞員

日期：八月七日 星期六

時間：下午二時三十分至四時三十分

地點：藝術館 地庫演講廳及展覽廳

名額：一百五十人（包括家長及子女）

兒童年齡：七至十歲

費用：每位二十元*（兒童／成人）

截止報名日期：七月二十日

張雅燕女士早年於意大利攻讀藝術。回港後加入已故油畫家陳學書畫室，旋又追隨嶺南派畫家楊善深研習中國畫。張女士現職兒童雜誌顧問，並為兒童美術欣賞文章撰稿人。

本工作坊旨在引導兒童如何去欣賞中國畫的精湛藝術，透過觀賞有趣的幻燈節目及館內書畫瑰寶，讓兒童了解中國畫藝術的特點；例如運筆、用墨、着色、留白，以至中國畫所蘊含的內在精神，均會以深入淺出的方式為兒童逐步闡釋。當兒童在觀賞展覽廳內展品時，各家長將被邀參加一個研討會，與張女士探討如何從兒童美術作品了解其內心世界。

其他工作坊

六

中國花鳥畫藝術（粵語）

導師：唐錦騰先生

日期：七月八日至八月廿六日

（逢星期四，共八課）

時間：晚上六時卅分至九時卅分

地點：藝術館地庫 繪畫工作室

名額：二十人

費用：四百八十元*（不包括材料費）

截止報名日期：六月廿九日

唐錦騰先生畢業於香港中文大學藝術系，獲文學士及哲學碩士學位，為資深的國畫導師。

本工作坊乃為配合「中國花鳥畫藝術」講座而設（見 20 頁）。講授內容包括雙勾白描、寫意白描、雙勾重彩、雙勾淡彩、工細沒骨、勾花點葉、小寫意（海派）、大寫意（金石派）、嶺南派及潑墨潑彩等技法介紹。期能透過臨習不同的作品，讓參加者能掌握中國花鳥畫藝術的各種表現方式，以幫助對花鳥畫藝術的欣賞，為日後的學習、創作和欣賞打好基礎。

七

陶藝工作坊（粵語）

導師：梁冠明先生

日期：十月四日至廿九日

（逢星期一及五，共八課）

時間：下午二時至五時

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：二十人

費用：四百八十元*（不包括材料費）

截止報名日期：九月二十日

梁冠明先生曾負笈英國，修讀立體設計及陶藝，獲曼徹斯特理工榮譽學士學位及北斯塔福特理工學院碩士學位。

本課程介紹各種不同的泥坯製作法，包括手捏、泥條圈築、泥板、拉坯及翻模，並會講解陶瓷原料性質、上釉及烘燒的基本原理及程序。參加者不需具備創作經驗。

藝術館工作坊申請辦法

參加者請將下列資料寄交尖沙咀梳士巴利道十號，香港藝術館服務推廣組收：

1. 填妥通訊內之申請表格（頁29及30）；
2. 劃線支票（書明支付「香港市政局」）；
3. 回郵信封乙個（請貼郵票）。

信封請註明課程名稱，以便處理。獲取錄者將於開課前收到通知；而未獲取錄者，支票則將於稍後退回。

*香港藝術館之友會員享有九折優待。

藝術館工作坊報名表格

姓名：_____ 性別：_____ 年齡：_____

身份證號碼：_____ 電話：_____（日）
_____（夜）

教育程度（請在適當□內加✓）

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 小學 | <input type="checkbox"/> 大學畢業 |
| <input type="checkbox"/> 中學 | <input type="checkbox"/> 研究院 |
| <input type="checkbox"/> 大專 | <input type="checkbox"/> 其他專業資歷_____ |

職業：_____

通訊地址：_____

擬參加之工作坊（請在適當□內加✓）

- | | |
|-------------------------------------|--------|
| <input type="checkbox"/> 另類物料繪畫 | \$480* |
| <input type="checkbox"/> 多元化生活繪畫 | \$480* |
| <input type="checkbox"/> 畫出綠林—壁畫創作坊 | \$480* |
| <input type="checkbox"/> 中國花鳥畫藝術 | \$480* |
| <input type="checkbox"/> 陶藝工作坊 | \$480* |

支票號碼：_____ 總額：_____

日期：_____ 申請人簽名：_____

*香港藝術館之友會員優惠價\$432

請填會員號碼：_____

暑期親子活動系列報名表格

父母／監護人（最多兩名）

1. 姓名：_____ 性別：_____

年齡：_____ 身份證號碼：_____

2. 姓名：_____ 性別：_____

年齡：_____ 身份證號碼：_____

通訊地址：_____

聯絡電話：_____（日間）_____（夜間）

攜同兒童資料（最多兩名）

姓名	性別	年齡	就讀學校/年級	與申請人之關係

擬參加之工作坊（請在適當□內加✓）

☐ 兒童藝術工作坊 — 彩色世界

兒童每位\$60*

父母／監護人只須於參加工作坊當日在本館入口繳付入場費，\$10；六十歲或以上人士及藝術館之友會員\$5（已包括導賞參觀費用）

☐ 漫遊國畫天地 — 兒童幻燈及展覽導賞

兒童每位\$20*

父母／監護人每位\$20*（包括參加「從子女的美術作品了解其內心世界」研討會）

支票號碼：_____ 總額：\$_____

父母／監護人簽名：_____

日期：_____

*香港藝術館之友會員九折優惠（參加兒童亦必須為會員才獲優惠）。請填會員號碼：1. _____

2. _____ 3. _____ 4. _____

Art Workshops

'Beyond the Frame' Painting Workshop Series

Normally when people refer to painting, they have the conception of a painted work on paper or canvas, and mounted in a frame. In fact, painting are not only confined to those bound by frames, but also 'beyond' the frames. This workshop series aims to encourage participants to explore the expressive possibilities of painting and stresses the close interrelationship between art and everyday life.

1

Paintings on Alternative Materials

Instructor : Mr. Bobby Ng (in Cantonese)

Date : 7 Jul - 25 Aug (Wednesdays, 8 meetings)

Time : 6:30 - 9:30pm

Venue : Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

Enrolment : 25 persons

Course Fee: \$480* (material cost not included)

Deadline for application: 29 Jun

Mr. Ng is a renowned local artist; he has obtained awards in the Philippe Charriol Foundation Modern Art Competition '87 and the 11th Nippon Graphic Competition, Japan. He was also invited as one of the exhibiting artists in the K18 Exhibition held in Kassel, Germany.

The workshop aims to inspire creative thinking and imagination through art projects and to explore the close relationship between lives and art. Various methods of applying colour onto different surfaces, such as wood, metal, plastic, fabric and glass will be taught. Participants can bring small furnitures, mirrors, shower curtains, umbrellas or any other objects to the class for painting. No previous painting experience is required for this workshop.

2

Paintings in Everyday Life

Instructor : Miss Lam Kong (in Cantonese)

Date : 31 Aug - 19 Oct (Tuesdays, 8 meetings)

Time : 6:30 - 9:30pm

Venue : Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

Enrolment : 20 persons

Course Fee: \$480* (material cost not included)

Deadline for application: 17 Aug

Miss Lam is one of the Urban Council Fine Arts Award Winners in the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition '92. She obtained a B.F.A. degree from the Manchester Polytechnic, U.K.

In a time of creation with unlimited diversity, painting can go beyond the conventional easel and break away from the boundaries of art galleries. Paintings can easily be found on surfaces of buses, walls or daily utensils. In this workshop, different types of non-traditional painting will be introduced. Participants can experiment with many interesting methods of painting, such as painting 'without' paint and brushes, or painting on any found objects. The workshop will emphasize expression based on observation from everyday life. Participants are required to work on both individual and group projects. Previous painting experience is not needed.

3 Forest Creation – Mural Painting Workshop

Instructor : Miss Celia Ko (in Cantonese)

Date : 11 Sept – 16 Oct (Saturdays, 6 meetings)

Time : 2:00 – 6:00pm

Venue : Painting Studio, B/F, Museum of Art

Enrolment : 30 persons

Course Fee: \$480* (material cost is included)

Deadline for application: 27 Aug

Miss Ko graduated from the California State University, U.S.A. She is a member of the Social and Public Art Resource Center, U.S.A. and has been the site manager of the Center. Her mural work, "Forest from Hearts" is exhibiting at Parks and Recreation Department of Long Beach, U.S.A.

Miss Ko will give an account of the functions and history of mural painting; and introduce the mural fabrication techniques including ground preparation, priming, use of grid, painting and varnishing. Slide presentation will also be included. The participants are required to participate in the design and execution of mural on the theme 'Forest Creation' in the public space of the Museum under the guidance of the instructor.

Summer Art Programmes for Families

The programmes are designed for parents/guardians and children who would like to spend a fun and productive summer together.

4 Children Art Workshop – the Wonderful World of Colour

(guided tour provided for parents/guardians)

Instructor : Ms. Angelina Lo (in Cantonese)

Date : 17 Jul Sat

Time : 2:30 – 5:30pm

Venue : Lecture Hall & Museum Studio, B/F,
Museum of Art

Enrolment : 150 persons (including parents/guardians and children)

Children's age group: Age 7 – 10

Course Fee: \$60* per child (inclusive of material cost)

Admission will be charged for each accompanying parent/guardian at the Museum counter on the day of the workshop (inclusive of guided tour service)

Deadline for application: 7 Jul

*Each parent/guardian can accompany no more than two children.

Ms. Lo obtained a B.F.A. degree from the University of Hawaii and a M.R.E. degree from the Golden Gate Baptist Theological Seminary in the U.S.A.. She has worked as an art director in a commercial agent for years; and currently she is the director of a children art studio.

The children will be able to explore the wonderful nature of colour through an interesting and inspiring slide show; and discover the fun of painting through creative experimentation. While the children are at work, parents/guardians will be given a guided tour in the Museum gallery.

5

Slide Show and Guided Tour for Children: Enjoy the Treasures of Chinese Painting

(seminar provided for parents/guardians – 'Understanding Your Children Through Their Works of Art')

Speakers : Ms. Lucia Cheung and Museum Docents
(in Cantonese)
Date : 7 Aug Sat
Time : 2:30 – 4:30pm
Venue : Lecture Hall, B/F & Museum Galleries
Enrolment : 150 persons (including parents/guardians and children)
Children's age group: Age 7 – 10
Course Fee: \$20* for each person (child/adult)
Deadline for application: 20 Jul

Ms. Cheung studied fine arts in Italy in her early years. Back to Hong Kong, she studied painting under Prof. Chan Shou-soo and Prof. Yang Shan-shen. Currently, she is a consultant of children magazines, columnist of children art appreciation and a freelance writer.

The workshop aims at teaching children how to appreciate Chinese painting through an interesting slide presentation and a guided tour specially designed for children in the Chinese Painting gallery. The characteristics of Chinese painting such as perspective, colouring, brushworks, etc. will be covered. While the children are enjoying their guided tour, parents/guardians will be invited to attend a seminar conducted by Ms. Cheung on how to understand the inner world of children through their works of art.

Other Art Workshops

6

The Art of Bird-and-Flower Painting

Instructor : Mr. Tong Kam-tang, Vincent (in Cantonese)
Date : 8 Jul – 26 Aug (Thursdays, 8 meetings)
Time : 6:30 – 9:30pm
Venue : Painting Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons
Course Fee: \$480* (material cost not included)
Deadline for application: 29 Jun

Mr. Tong is an experienced tutor in Chinese Painting; he graduated from the Department of Fine Arts, the Chinese University of Hong Kong, with a B.A. and a M.A. degree.

This workshop is designed to coincide with the lecture series 'The Art of Chinese Bird-and-Flower Painting' (re p. 22). The techniques on the application of ink and colour, the using of brushworks in different styles (*gongbi* and *yibi*) will be taught. The characteristics of paintings by different schools such as Shanghai School and Lingnan School will also be studied. The workshop is suitable for those who wish to enhance their ability of appreciation and to extend their knowledge in Chinese Bird-and-Flower painting.

7

Pottery Workshop

Instructor : Mr. Jackie Leung (in Cantonese)
Date : 4 Oct – 29 Oct
(Mondays & Fridays, 8 meetings)
Time : 2:00 – 5:00pm
Venue : Ceramic Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons
Course Fee: \$480* (material cost not included)
Deadline for application: 20 Sept

Mr. Jackie Leung graduated from Manchester Polytechnic and North Staffordshire Polytechnic in U.K. with a B.A. and a M.A. degree respectively. The course introduces techniques on fabricating clay bodies including pinching, coiling, slab-building and throwing. The nature of ceramic raw material, glaze mixing and firing will also be covered. Previous experience in pottery making is not required.

Application for Museum of Art Workshops

Please send the required materials to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsimshatsui, Kowloon:

1. A completed application form (please refer to p. 29 & 30)
2. A crossed cheque payable to the URBAN COUNCIL, HONG KONG.
3. A stamped and self-addressed envelope.

Please write the course title on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants.

*A 10% discount on course fee is given to members of the Friends of the Hong Kong Museum of Art.

藝術錄像帶節目

定期藝術錄像帶節目

藝術館地庫演講廳

逢星期六、日 下午四時三十分

日期及片名

(一) 七月三、四、十及十一日

大都會藝術博物館精英集(系列片)——
蘇萊曼一世
(五十七分鐘、彩色、英語旁述)

(二) 七月十七、十八、廿四日及廿五日

大都會藝術博物館精英集(系列片)——
失落中的荒原
(五十六分鐘、彩色、英語旁述, 中文字幕)

(三) 七月三十一日、八月一、七及八日

大都會藝術博物館精英集(系列片)——
沙特爾大教堂
(十六分鐘、彩色、英語旁述)

(四) 八月十四、十五、廿一及廿二日

大都會藝術博物館精英集(系列片)——
美國的藝術創作
(廿七分鐘、彩色、英語旁述)

(五) 八月廿八及廿九日、九月四及五日

大都會藝術博物館精英集(系列片)——
多貢人的手藝珍品
(廿八分鐘、彩色、英語旁述, 中文字幕)

(六) 九月十一、十二、十八及十九日

大都會藝術博物館精英集(系列片)——
回顧畢卡索(一)
(四十二分鐘、彩色、英語旁述)

(七) 九月廿五及廿六日

大都會藝術博物館精英集(系列片)——
回顧畢卡索(二)
(五十分鐘、彩色、英語旁述)

「古象詮新 張義雕塑」展覽特備錄像帶節目 張義

(廿四分鐘、彩色、英語/粵語旁述)

藝術館二樓 專題展覽廳

七月三十日至九月十九日

上午十時半, 下午十二時半, 二時半及四時半

Art Video Programme

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

4:30 pm, every Saturday and Sunday

Date and Title

(1) 3, 4, 10 & 11 Jul

Treasure of the Metropolitan Museum of Art Series –
Suleyman the Magnificent
(57 mins, colour, English)

(2) 17, 18, 24 & 25 Jul

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –
Views of a Vanishing Frontier
(56 mins, colour, English with Chinese subtitles)

(3) 31 Jul, 1, 7 & 8 Aug

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –
The Cathedral of Chartres
(16 mins, colour, English)

(4) 14, 15, 21 & 22 Aug

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –
Creative Americans
(27 mins, colour, English)

(5) 28, 29 Aug, 4 & 5 Sept

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –
Art of the Dogon
(28 mins, colour, English with Chinese subtitles)

(6) 11, 12, 18 & 19 Sept

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –
The Unity of Picasso's Art I
(42 mins, colour, English)

(7) 25 & 26 Sept

Treasures of the Metropolitan Museum of Art Series –
The Unity of Picasso's Art II
(50 mins, colour, English)

Special Video Programme for the exhibition of "Ancient Imagery, Modern Vision – Cheung Yee Sculpture"

Cheung Yee

(24 mins, colour, English/Cantonese)

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

30 Jul – 19 Sept

10:30am, 12:30pm, 2:30pm & 4:30pm

導賞訓練

一九九四年新導賞員招募行動

香港藝術館現正展出逾千件的藝術瑰寶供各界人士欣賞。為使入場觀眾更深入了解展品，提高他們對藝術的興趣，藝術館自九一年推出「導賞訓練計劃」，現今共有百餘名導賞員為到館參觀的學校社團提供免費導賞服務，使觀眾在瀏覽之餘，亦可聆聽導賞員娓娓闡述各展品的特色。本年度的導賞計劃亦將於暑期推出，屆時將選出一百五十位入選者參加訓練課程。

課程內容

課程將介紹藝術館各類藏品及展覽、導賞技巧、文物保養及修復知識等。參加者須於課程後參加評核測驗，合格者可獲市政局頒發證書。

訓練日期

課程將於十月中至十二月中舉行，而上課時間將安排於工餘的黃昏及星期六下午。

義務及福利

順利完成課程的學員將被委任為九四年的導賞員，並須於預約的工餘時間到藝術館帶領學校社團參觀，全年須最少帶團三十次。每次約一小時的服務可獲車馬費港幣一百元。此外，導賞員的福利更包括全年不限次數免費參觀藝術館、獲藝術書店購物優待、並被邀參加新展覽的預展介紹等。

報名資格

歡迎能操中英語的本港永久居民報名參加；而美術教師或擁有專業藝術訓練的人士更是無任歡迎！能於週日（星期一至五）提供服務者，則獲優先考慮。

報名辦法

有興趣者可填妥下列表格，附一已貼郵票的回郵信封，於九三年九月二十日前寄交：九龍尖沙咀梳士巴利道十號香港藝術館館長（現代藝術）收，信封上請註明「導賞」字樣。取錄結果及其他資料詳情將於九月底函覆。查詢請電：734 2154 蘇慧娟小姐或734 2155劉鳳霞小姐。

導賞訓練計劃申請表

姓名：（中）_____（英）_____ 性別：_____

香港身份證編號：_____ 出生日期：____日____月____年

住址：（英文）_____

電話（日間）：_____

（晚間）：_____

學歷：_____

主修科目：_____

現職：_____ 任職機構：_____

能操語言（請✓）

廣東話 ☐ 英語 ☐ 普通話 ☐ 其他 _____

（美術）教育及藝術創作的經驗：（可附有關證明文件或資料）

香港藝術館的藏品類別包括：現代藝術、中國古代文物、中國

書畫、歷史繪畫及中國陶瓷茶具（藏品資料刊於本館通訊

內），請按興趣範圍填寫下列選擇。

第一選擇 _____ 第四選擇 _____

第二選擇 _____ 第五選擇 _____

第三選擇 _____

一九九三年可提供導賞服務的時間（請✓空格）：

日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日	公眾假期
上午								
下午								

日期：_____ 簽名：_____

* 請附已貼郵票的回郵信封乙個，近照一張。

免費導賞服務

爲了增加公眾及學界參觀藝術館的興味，我們特別訓練了一批導賞員，爲團體免費提供導賞服務。每次導賞團爲時約六十分鐘，而每團人數以十五至四十人爲限，可選擇參觀下列任何一個展覽廳：

1. 中國古代文物
2. 中國書畫
3. 歷史繪畫
4. 當代香港藝術
5. 虛白齋藏中國書畫
6. 專題展覽（非每一個專題展覽都設導賞服務）

爲鼓勵踴躍參觀，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。預約請電譚維文先生734 2070或蘇慧娟小姐734 2154。（須至少兩星期前預約。）此外，爲使藝術館之遊增加教育性和趣味，我們特別印製了三本藝術創作系列叢書：中國繪畫、版畫和陶藝。每本厚32至36頁，全彩圖印制，是特爲參觀後的跟進而設，尤其適合學生閱讀，預約參觀團體都可獲贈叢書兩套。

歡迎利用我們的導賞服務及領取藝術創作系列叢書，先到先得，送完即止。

Free Guided Tours

In order to help students and visitors to appreciate and enjoy the exhibits, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours through the galleries. Each tour lasts for about 60 minutes; and each group allows 15 to 40 participants. You are welcomed to choose one of the following galleries for visit:

1. Chinese Antiquities
2. Chinese Painting and Calligraphy
3. Historical Pictures
4. Contemporary Hong Kong Art
5. Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
6. Special Exhibition (guided tour service may not be available for every special exhibition)

In order to encourage participation, one group leader will be given free admission for each group of 20 participants. Please call Mr. Tam Wai-man at 734 2070 or Ms. Jessie So at 734 2154 for reservations. (Tour booking requires at least 2 weeks in advance).

To make a museum visit more educational, interesting and rewarding, we have also published 3 booklets in our Creative Art Series on students guides for "Chinese Painting", "Printmaking" and "Ceramics". They are colour publications of 32 to 36 pages specially designed for students reading after the museum visit. Each group will be given 2 sets of these booklets.

Please make use of our free guided tours service and collect the Creative Art booklets while stock lasts!

誠徵示範藝術家及工作坊導師 Art Demonstrator and Workshop Instructor WANTED!

香港藝術館誠徵藝術家負責公開示範及擔任工作坊導師，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請具履歷、近照及作品照片／幻燈片最少八幀，寄九龍尖沙咀梳士巴利道十號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封面上註明「應徵示範」。

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience with others and to help others appreciate art, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides/photos of works (not less than 8 pieces) to Extension Service Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon. Please mark "Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference.

陶瓷茶具創作展覽

茶具文物館二樓
至九月十九日

是次展覽展出九十三件由本港五十八位陶藝家創作的茶具，悉數選自九二年九月舉辦之「陶瓷茶具創作比賽」之參賽作品。

展出作品全是當代製作的茶具，或與喝茶有關的各類實用器皿。作品風格由象生自然至幾何抽象，由傳統至現代俱備，而更多是二者的結合，充份反映出本港陶藝家的豐富想像力及創意。此外，為配合這次展覽，本館將邀請三位獲獎陶藝家即場示範。詳情如下：

七月

陳鐵強先生（粵語）

冠軍

七月廿四日 星期六 下午二時卅分至四時卅分

八月

曾淑嫻女士主持（粵語）

季軍

八月廿一日 星期六 下午二時卅分至四時卅分

九月

朱季博女士主持（粵語）

亞軍

九月十一日 星期六 下午二時卅分至四時卅分

免費入場，先到先得！

茶具文物館亦出版了一本圖錄以配合展覽。



報曉

曾淑嫻
拉坯炆器

Morning Has Come

Ostrov Shuk-han
Stoneware, throwing

1

Tea Wares by Hong Kong Potters

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Up to 19 Sept

This exhibition features 93 works by 58 local potters selected from the entries of the competition held in September, 1992. All items are contemporary tea wares or tea-drinking related functional wares. Styles range from naturalistic to geometric and abstract, from traditional to modern, and yet many a combination of both. The exhibits fully demonstrate the imaginative and creative power of local potters. To coincide with the exhibition, the museum will organize Saturday demonstrations by the three winners of the Tea Ware Competition 1992. Details are as follows:

July

by Mr. Chan Tit-keung (in Cantonese)

First Prize Winner

24 Jul Sat 2:30 - 4:30pm

Aug

by Ms. Ostrov Suk-han (in Cantonese)

Third Prize Winner

21 Aug Sat 2:30 - 4:30pm

Sept

by Ms. Chu Kwai-pok (in Cantonese)

Second Prize Winner

11 Sept Sat 2:30 - 4:30pm

Admission free. First-come-first-served, please come early!

中國茗趣

茶具文物館地下

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥珍藏外，還輔以各類圖片，將各種飲茶方法詳加解說。

2

Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618 – 907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

泡製功夫茶具

二十世紀

Utensils for making Gongfu tea

20th century



藝術講座

茶具文物館一號展覽廳

費用全免。名額限三十人；留座請電845 1481。

中國茶藝入門

石桂蟬女士主講（粵語）

八月十四日 星期日 下午二時卅分至四時

本講座旨在推動飲茶風氣。內容包括：介紹中國茶之源流、茶葉分類、各式茶具解說、泡茶的基本要點、沖泡示範和品嚐各種名茶。

Art Lecture

Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Free admission. Admit only 30 participants.
Please call 845 1481 to reserve seats.

Elementary Guide to Chinese Tea-Drinking
by Ms. Shuk Kwai-shim (in Cantonese)
14 Aug Sun 2:30 – 4:00pm

The lecture aims to promote the art of Chinese Tea-Drinking. It includes the introduction of history of Chinese Tea-Drinking, classification of tea leaves, usage of different tea utensils and related accessories, basic keys of tea preparation, demonstration of tea preparation and tasting of reputed tea.

免費導賞服務

爲了增加公眾及學界參觀茶具文物館的興味，我們特別訓練了一批導賞員，爲團體免費提供導賞服務。每次導賞團爲時四十五至六十分鐘，而每團人數以十五至四十人爲限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 中國茗趣
2. 專題展覽：陶瓷茶具創作展覽

預約請電譚美兒小姐 869 0690內線11或區惠儀小姐 869 0690內線22。（須至少兩星期前預約。）於電話預約後，請以書面確定申請，來函請寄香港中區紅棉路香港公園茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣。申請團體將於約定日期前獲函作覆。

此外，爲使茶具文物館之遊增加教育性和趣味，我們特別印製了一本有關陶藝創作的小冊子作爲贈品。全書厚36頁，全彩圖印刷，是特爲參觀後的跟進而設，尤其適合學生閱讀，預約參觀團體都可獲贈小冊子兩本。

歡迎利用我們的導賞服務；及領取贈品，先到先得，送完即止。

Free Guided Tours

In order to help students and visitors to appreciate and enjoy the exhibits, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours through the galleries. Each tour lasts for 45 to 60 minutes; and each group allows 15 to 40 participants. You are welcomed to choose one or both of the following exhibitions for visit:

1. **Chinese Tea Drinking**
2. **Special Exhibition: Tea Wares by Hong Kong Potters**

Please call Ms. Eve Tam at 869 0690 Ext. 11 or Ms. Agnes Au at 869 0690 Ext. 22 for reservation. (Tour booking requires at least 2 weeks in advance). After telephone booking, please send application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong. Please mark 'DOCENT BOOKING' on the envelope. The applicant will be notified of the tour arrangement before the date of visit.

To make a museum visit more educational, interesting and rewarding, we have also published a Creative Art booklet on 'Ceramics' which is in full colour and of 36 pages. It is specially designed for students' reading after the museum visit. Each group will be given two copies of this booklet.

Please make use of our free guided tours service and collect the booklets while stock lasts!

加拿大工藝珍萃

加拿大溫哥華工藝博物館策劃

沈家達籌劃

加拿大政府協助

視覺藝術中心五樓 展覽廳

七月七日至八月八日

「加拿大工藝珍萃」共有展品近九十件。參予這個展覽的藝術家共有六十二位，全部來自加拿大各省份。

是次展覽為一個呈現出對功能、材料、技法、和審美觀具廣泛而不同看法的展覽。無論是「單純簡潔」或是「富麗堂皇」的工藝珍品，均能在陶土、玻璃、木材、金屬、纖維、寶石、傢具、織品中顯出獨特的美。

各項展品不但顯示藝術精湛的造詣及優秀的工藝技巧，亦反映出他們對傳統及創新、功能及裝飾、工具及材料的可塑性的不同看法。透過這些作品，傳達某地方的獨特精神及反映出該社會的理想。



Selected Treasures: A Treasury of Canadian Craft

Organized and circulated by the Canadian Craft Museum. Curated by Sam Carter. Jointly presented with the assistance of the Government of Canada.

Exhibition Hall, Level 5, Visual Arts Centre

7 July - 8 Aug

The exhibition contains 86-piece exhibit by 62 artists from every province and territory in Canada. It features a broad and varied view of the function, the material, the technique and the aesthetic aspects of contemporary Canadian craft. Clay, wood, glass, metal, fibre, jewellery, furniture, and textiles manifest their beauty in both the "simple" and the "grand" treasures in the exhibition. The works represent the highest standards of artistic excellence and craftsmanship, and reflect the artists' attitudes towards tradition and innovation; function and decoration; and the expressive qualities of materials and tools which communicate the spirit of the place and reflect the ideals of a society.

飛翔的鵞、郊狼、麋鹿

1991

亨利瑪塔 (1953年生)

吹玻璃、噴沙及雕工處理

Geese-in-flight, Elk, Coyotes

1991

Henry Martha (b. 1953)

Blown glass, sand blasted and engraved

藝術講座

視覺藝術中心四樓 演講廳
逢星期六 下午二時至四時
免費入場

一

加拿大美術與工藝 傳統與新意念

沈家達先生主講 (英語)

七月十日 星期六 下午二時

二

煙雨江南 攝影漫談

譚錦超先生主講 (粵語)

七月十七日 星期六 下午二時

三

十九世紀青年藝術家維新 拉菲爾前派支流

Cherry Barnett女士主講 (英語)

七月廿四日 星期六 下午二時

四

西方藝術的女性形象

Carolyn Muir女士主講 (英語)

八月七日 星期六 下午二時

五

如何在學校推行纖維藝術

林桂光先生主講 (粵語)

八月十四日 星期六 下午二時

六

廣東早期油畫家

劉霜陽先生主講 (粵語)

九月四日 星期六 下午二時

七

另類攝影 橡膠水彩印相

盧婉雯女士主講 (粵語)

九月十一日 星期六 下午二時

Art Lectures

Lecture Theatre, Level 4, Visual Arts Centre
Saturdays, 2 - 4pm
Admission Free

1

Canadian Art and Craft - New Ideas and Tradition

by Mr. Sam Carter (in English)

10 Jul Sat 2pm

2

Rain and Mist - Photography on South China

by Mr. Tam Kam-chiu (in Cantonese)

17 Jul Sat 2pm

3

19th Century Young Artist Revolt - The Pre-Raphaelite Brotherhood

by Ms. Cherry Barnett (in English)

24 Jul Sat 2pm

4

Images of Women in Western Art

by Ms. Carolyn Muir (in English)

7 Aug Sat 2pm

5

Fibre Art in School

by Mr. Lam Kwai-kwong (in Cantonese)

14 Aug Sat 2pm

6

Early Masters of Oil Painting in Guangzhou

by Mr. Lau Sheung-yeung (in Cantonese)

4 Sept Sat 2pm

7

Alternative Photography - Gum Printing

by Ms. Yvonne Lo (in Cantonese)

11 Sept Sat 2pm

藝術工作坊

人像雕塑工作坊

導師：朱達成先生（粵語）
日期：七月十九日至九月二十日
（逢星期一，共十課）
時間：下午六時至九時
地點：視覺藝術中心二樓雕塑室（陶土/石膏）
名額：十二人
費用：六百元（另加物料費約\$150，模特兒費約\$180）

導師將講解、示範及介紹人像雕塑技巧。本課程提供男女模特兒作真人大雕塑練習，並將泥塑翻模成為石膏像，歡迎具素描基礎之人士參加。

創作模印陶藝

導師：馬世昌先生（粵語）
日期：八月廿八日至十月二日
（逢星期六，共六課）
時間：下午二時至五時
地點：視覺藝術中心四樓陶瓷室
名額：二十人
費用：三百六十元（另加物料費約\$400，燒窯費另計）

本工作坊通過幾種簡單模印方法，配合泥條和泥塊的接合，實驗及發展創作出不同形狀的器皿壁掛。

三

陶藝工作坊

導師：梁冠明先生（粵語）
日期及時間：課程一：八月五日至十月七日
（逢星期四，共十課）
下午二時至五時
課程二：八月七日至十月九日
（逢星期六，共十課）
下午六時至九時
地點：視覺藝術中心四樓陶瓷室
名額：各課程二十人
費用：六百元（另加物料費約\$600，燒窯費另計）

導師會介紹各種不同的製作泥坯技法，如手捏、泥條圈築、泥板、拉坯及倒模製作。另外亦講解上釉及窯燒的基本原理及程序。

四

陶泥樂

導師：胡詠儀女士（粵語）
日期：七月十四日至九月一日
（逢星期三，共八課）
時間：課程一：下午一時三十分至三時
課程二：下午三時三十分至五時
地點：視覺藝術中心二樓雕塑室（陶土/石膏）
名額：二十人（年齡六歲至十歲）
費用：二百四十元（另加物料費約\$200，燒窯費另計）

本課程介紹各種製作泥坯的方法，如手捏、泥條圈築及泥板等不同的製作法，適合六至十歲兒童參加。

五

青少年陶藝工作坊

導師：胡詠儀女士（粵語）
日期：七月十六日至九月三日
（逢星期五，共八課）
時間：課程一：下午二時至三時三十分
課程二：下午三時四十五分至五時十五分
地點：視覺藝術中心二樓雕塑室（陶土/石膏）
名額：各課程二十人（年齡十一至十七歲）
費用：二百四十元（另加物料費約\$300，燒窯費另計）

本工作坊內容包括教授各種製作泥坯的方法，如手捏、泥條圈築及泥板等，適合十一至十七歲青少年參加。

六

石版畫工作坊

導師：孔耀明先生（粵語）
日期：七月十六日至九月十七日
（逢星期五，共十課）
時間：下午六時至九時
地點：視覺藝術中心三樓平版畫室
名額：十人
費用：六百元（另加物料費約\$400）

本工作坊特介紹製作平版畫的過程，包括：製版（石）、畫版、蝕版及印製等。參加者可透過連串的實習，學習到平版畫的原理及技巧。歡迎具素描基礎之人士參加。

七

凹版畫（銅版）工作坊

導師：鍾大富先生（粵語）

日期：七月十七日至九月十八日

（逢星期六，共十課）

時間：下午二時至五時

地點：視覺藝術中心三樓版畫室（凹版畫）

名額：十五人

費用：六百元（另加物料費約\$250）

本課程透過深入淺出的方法介紹銅版畫的製作技巧，使一些從未接觸過版畫的學員，亦能體驗到製作時的樂趣。課程介紹各種製作技法，如雕刻法、美柔汀法、線蝕法、軟漆法、糖水法、深蝕法及飛塵法等。課程後半部更介紹銅版畫色及物料，如油墨、溶劑、腐蝕液、防腐劑及紙張等特性。

八

陶泥雕塑工作坊

導師：胡詠儀女士（粵語）

日期：七月十六日至九月三日

（逢星期五，共八堂）

時間：下午六時至九時

地點：視覺藝術中心四樓陶瓷室

名額：二十人

費用：四百八十元（另加物料費約\$500，燒窯費另計）

此工作坊主旨在透過陶泥雕塑作藝術的表現形式，從事創作多種陶泥塑像，其中包括介紹各種不同的製作泥坯技法，如手捏、泥條圈築、泥板及倒模製作，另外亦講解上釉及燒瓷的基本原理及程序。

九

陶藝工作坊：拉坯深造班

導師：Katherine Mahoney女士（英語）

日期：八月九日至八月廿七日

（逢星期一、三、五，共九堂）

時間：下午二時至五時

地點：視覺藝術中心四樓陶瓷室

名額：十五人

費用：五百四十元（另加物料費約\$500，燒窯費另計）

本深造班特為有拉坯經驗的教師及美術愛好者而設，參加者透過導師的指導，改進拉坯技巧。學員更可學習如何將拉坯作品組合成新的造型。

十

成人陶藝工作坊：龍的創作過程

導師：沈家達先生（英語）

日期：七月九日（星期五）

時間：下午六時至九時

地點：視覺藝術中心四樓陶瓷室

名額：二十五人

免費參加，先到先得。燒窯費用另計。

本工作坊主旨在發掘泥坯製作的基本技法及創作過程。學員將透過技法分析、模型製造及手捏等不同技法，探討陶泥的特質，並且將傳統對龍的概念和造型特色，加上新穎的構思，嘗試嶄新的表達形式。工作坊由加拿大國際航空公司及香港加拿大駐港專員公署贊助。

十一

兒童陶藝工作坊：魔術龍

導師：沈家達先生（英語）

日期：七月十一日（星期日）

時間：下午二時至五時

地點：視覺藝術中心四樓陶瓷室

名額：二十五人（六歲至十二歲）

免費參加，先到先得。燒窯費用另計。

本工作坊主旨在教導兒童基本的手捏技巧，以「魔術龍」為創作主題。為了刺激及啟發兒童的創作能力，工作室內將放置香港及加拿大各種不同的動物模型，兒童可選擇組合有趣的形狀及圖案以創作魔術龍。部份作品將會燒窯，參加者可在日後取回已燒製的作品。參加者無須具備陶藝製作經驗。工作坊由加拿大國際航空公司及香港加拿大駐港專員公署贊助。

視覺藝術中心工作坊申請辦法

請將下列資料，一同寄交香港堅尼地道7號A，香港視覺藝術中心收：

1. 填妥通訊內所附的參加表格（見60頁）；
2. 劃線支票（書明支付「香港市政局」）及；
3. 回郵信封乙個（請付郵票）。

信封面請註明「視覺藝術中心夏季課程」字樣，名額有限，先到先得。獲取錄之參加者，將另函通知；而未被取錄者，支票將隨後寄還。香港藝術館之友會員享有九折優待。

視覺藝術中心工作坊報名表格
Visual Arts Centre Workshops
Application Form

姓名 _____ 性別 _____ 年齡 _____
 Name: _____ Sex: _____ Age: _____

身份證號碼 _____ 電話(H Day): _____
 I.D. Card No.: _____ Tel. No.(夜 Night): _____

教育程度 (請在適當 ☐ 加 ☒ 號)

Education (please tick):

- ☐ 小學 primary ☐ 大學畢業 undergraduate
☐ 中學 secondary ☐ 研究院 postgraduate
☐ 大專 post-secondary ☐ 其他專業資歷 others _____

職業

Occupation: _____

通訊地址

Address: _____

擬參加之工作坊 (請在適當 ☐ 內加 ☒ 號)

Workshop selected (please tick)

- ☐ 人像雕塑工作坊 \$600*
 Portraiture in Sculpture
☐ 創作模印陶藝 \$360*
 Creative Ceramic by Simple Moulding
☐ 陶藝工作坊 (課程一) \$600*
 Pottery Workshop (Class I)
☐ 陶藝工作坊 (課程二) \$600*
 Pottery Workshop (Class II)
☐ 陶泥樂 (課程一) \$240*
 Fun With Clay (Class I)
☐ 陶泥樂 (課程二) \$240*
 Fun With Clay (Class II)
☐ 青少年陶藝工作坊 (課程一) \$240*
 Experimenting with Clay (Class I)
☐ 青少年陶藝工作坊 (課程二) \$240*
 Experimenting with Clay (Class II)
☐ 石版畫工作坊 \$600*
 Lithography Workshop
☐ 凹版畫 (銅版) 工作坊 \$600*
 Printmaking (Intaglio) Workshop
☐ 陶泥雕塑工作坊 \$480*
 Ceramic Sculpture Workshop
☐ 陶藝工作坊: 拉坯深造班 \$540*
 Further Skills in Throwing

* 香港藝術館之友會員優惠價九折。請填會員號碼。

10% Discount for members of the Friends of the HK Museum of Art.

Membership No.: _____

支票號碼 Cheque No.: _____

總額 Amount: _____

日期 Date: _____

簽名 Signature: _____

Art Workshops

1

Portraiture in Sculpture

Instructor : Mr. Chu Tat-shing (in Cantonese)

Date : 19 Jul - 20 Sept (Mondays, 10 meetings)

Time : 6:00 - 9:00pm

Venue : Sculpture Studio (Clay/Plaster), 2/F, HKVAC

Enrolment : 12

Course Fee: \$600 (extra material cost about \$150 and model fee about \$180)

The course covers different sculptural techniques of portraiture, including life drawing, life modelling and plaster casting. It includes portrait exercise from life models (male and female). A model fee of about \$150 will be charged in addition to the course fee. Through practical work, students can have a more in-depth knowledge about sculpture in portraiture. Applicants must have previous experience in drawing.

2

Creative Ceramic by Simple Moulding

Instructor : Mr. Ma Sai-cheong (in Cantonese)

Date : 28 Aug - 2 Oct (Saturdays, 6 meetings)

Time : 2:00 - 5:00pm

Venue : Ceramic Studio, 4/F, HKVAC

Enrolment : 20

Course Fee: \$360 (extra material cost about \$400 and kiln firing charges not included)

The course covers various approaches in creative ceramic making: simple moulding technique, coiling and slab-build method. Participants will be taught how to make pots and reliefs.

3 Pottery Workshop

Instructor : Mr. Jackie Leung (in Cantonese)
Date : Class I: 5 Aug – 7 Oct
& (Thursdays, 10 meetings) 2:00 – 5:00pm
Time Class II: 7 Aug – 9 Oct
(Saturdays, 10 meetings) 6:00 – 9:00pm
Venue : Ceramic Studio, 4/F, HKVAC
Enrolment : 20 each class
Course Fee: \$600 (extra material cost about \$600 and kiln firing charges not included)

Knowledge on ceramic raw material, glaze mixing, biscuit firing and glazed firing in electric kiln will be taught. Techniques on how to throw and trim on the wheel; glaze decorations such as wax resist, glaze on glaze and sgraffito will also be practised.

4 Fun with Clay (for children)

Instructor : Ms. Wu Wing-ye (in Cantonese)
Date : 14 Jul – 1 Sept (Wednesday, 8 meetings)
Time : Class I: 1:30 – 3:00pm
Class II: 3:30 – 5:00pm
Venue : Sculpture Studio (Clay/Plaster), 2/F, HKVAC
Enrolment : 20 (Age 6 – 10)
Course Fee: \$240 (extra material cost about \$200 and kiln firing charges not included)

The course covers different basic clay-making techniques, including coiling, slab-build and other interesting approaches.

5 Experimenting with Clay (for teenagers)

Instructor : Ms. Wu Wing-ye (in Cantonese)
Date : 16 Jul – 3 Sept (Fridays, 8 meetings)
Time : Class I: 2:00 – 3:30pm
Class II: 3:45 – 5:15pm
Venue : Sculpture Studio (Clay/Plaster), 2/F, HKVAC
Enrolment : 20 (Age 11 – 17)
Course Fee: \$240 (extra material cost about \$300 and kiln firing charges not included)

This workshop is designed for teenagers who are interested in clay. The course covers different basic clay-making techniques, including coiling, slab-build and other interesting approaches.

6 Lithography Workshop

Instructor : Mr. Hung Yiu-ming (in Cantonese)
Date : 16 Jul – 17 Sept (Fridays, 10 meetings)
Time : 6:00 – 9:00pm
Venue : Planography Studio, 3/F, HKVAC
Enrolment : 10
Course Fee: \$600 (extra material cost about \$400)

The course covers the methods of stone/plate preparation, drawing, etching and printing in lithography. Participants will learn the principle and techniques through sequences of practices. Applicants must have previous experience in drawing.

7 Printmaking (Intaglio) Workshop

Instructor : Mr. Chung Tai-fu (in Cantonese)
Date : 17 Jul – 18 Sept (Saturdays, 10 meetings)
Time : 2:00 – 5:00pm
Venue : Intaglio Studio, 3/F, HKVAC
Enrolment : 15
Course Fee: \$600 (extra material cost about \$250)

Designed for beginners who are interested in etching on copper plate. Basic printing techniques including engraving, mezzotint, etching, soft ground etching, sugar left ground etching, deep etching and aquatint methods will be introduced.

8 Ceramic Sculpture Workshop

Instructor : Ms. Wu Wing-ye (in Cantonese)
Date : 16 Jul – 3 Sept (Fridays, 8 meetings)
Time : 6:00 – 9:00pm
Venue : Ceramic Studio, 4/F, HKVAC
Enrolment : 20
Course Fee: \$480 (extra material cost about \$500 and kiln firing charges not included)

The course concentrates on the sculptural expression in clay from functional form to non-functional art objects. Handling of material such as pinching, coiling, assembly clay slabs, surface decoration, form and structure, glazing and firing will also be taught. Emphasis will be on developing creative expression and imagination, and exploring individual style. Works will be glazed and fired.

9

Further Skills in Throwing

Instructor : Ms. Katherine Mahoney (in English)
Date : 9 Aug – 27 Aug
(Monday, Wednesday, Friday, 9 meetings)
Time : 2:00 – 5:00pm
Venue : Ceramic Studio, 4/F, HKVAC
Enrolment : 15
Course Fee: \$540 (extra materical cost about \$500 and
kiln firing charges not included)

This is an intensive course for teachers and those who have experiences in throwing. An ideal workshop for intermediate to advanced students who are looking for a new and refreshing way to practice their skills. Works can be glazed and fired.

10

Adult Workshop: The Making of a Dragon – A Creative Process

Instructor : Mr. Sam Carter (in English)
Date : 9 Jul (Friday, 1 meeting)
Time : 6:00 – 9:00pm
Venue : Ceramic Studio, 4/F, HKVAC
Enrolment : 25
Admission : Free (First-come-first-served). Extra kiln firing
charges not included .

The workshop will explore creature processes and fundamental techniques of clay handbuilding. Participants will experience the expressive qualities of clay through analysis, model making, and hand building. Discussions on the traditional concept of the dragon and its form could inspire creative thinking and new development. This workshop is sponsored by the Canadian Airline International and the Commission for Canada in Hong Kong.

11

Children's Workshop: Magic Dragons

Instructor : Mr. Sam Carter (in English)
Date : 11 Jul (Sunday, 1 meeting)
Time : 2:00 – 5:00pm
Venue : Ceramic Studio, 4/F, HKVAC
Enrolment : 25 (Age 6 – 12)
Admission : Free (First-come-first served). Extra kiln firing
charges not included .

Children will learn the basics of handbuilding with clay and will make a "Magic Dragon" from Canadian clay. For inspiration the workshop area will be surrounded with images and artifacts depicting animals from Canada and Hong Kong. Children will select shapes and patterns and combine them to form dragons. The clay dragons will be fired and returned to the children. This workshop is sponsored by the Canadian Airline International and the Commission for Canada in Hong Kong.

Application for Visual Arts Centre Workshop

For application, please send the following materials to the Hong Kong Visual Arts Centre, 7A Kennedy Road, Hong Kong:

1. A completed application form (p.60),
2. A crossed cheque payable to the URBAN COUNCIL HONG KONG and,
3. A stamped and self-addressed envelope.

Please write "Hong Kong Visual Arts Centre Summer Programme" on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. A 10% discount on course fee is given to members of the Friends of the Hong Kong Museum of Art.

視覺藝術中心四樓演講廳

逢星期一、三、四、五 下午二至三時

逢星期六 下午四至五時

逢星期日及公眾假期 下午二至三時及三至四時

免費入場

日期及片名

(一) 七月五日至十一日

愛克：法蘭德斯畫之父

(廿八分鐘、彩色、英語旁述)

夏卡耳的色彩

(廿八分鐘、彩色、英語旁述)

(二) 七月十二日至十八日

畢卡索的日記

第一部份：早年影響

(卅五分鐘、彩色、英語旁述)

(三) 七月十九日至廿五日

畢卡索的日記

第二部份：立體主義到格爾尼加

(卅四分鐘、彩色、英語旁述)

第三部分：多采多姿的綜合

(四) 七月廿六至八月一日

璀璨的日子：阿羅時期的梵谷

(五十七分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕)

(五) 八月二日至八日

美國的藝術創作

(廿七分鐘、彩色、英語旁述)

劉易斯的世界

(十分鐘、彩色、英語旁述)

(六) 八月九日至十五日

人像畫

(三十分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕)

(七) 八月十六日至廿二日

畫家的訓練

(三十分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕)

(八) 八月廿三日至廿九日

敦煌石窟

(五十分鐘、彩色、英語旁述)

(九) 八月三十日至九月五日

藝術的表達(系列片)

— 藝術和觀念

(十五分鐘、彩色、英語旁述)

— 外貌、肖像與生活方式

(十五分鐘、彩色、英語旁述)

— 文化與風俗

(十五分鐘、彩色、英語旁述)

(十) 九月六日至十二日

藝術的透視(系列片)

— 藝術的和諧

(十六分鐘、彩色、英語旁述)

— 藝術的意念

(十五分鐘、彩色、英語旁述)

— 線條探索

(十七分鐘、彩色、英語旁述)

(十一) 九月十三日至十九日

馬奈：現實風格的畫家

(廿七分鐘、彩色、英語旁述，中文字幕)

馬蒂斯與野獸派

(二十分鐘、彩色、英語旁述)

(十二) 九月二十日至廿六日

攝影巨匠：阿佛烈·艾森士特

(卅五分鐘、彩色、英語旁述)

(十三) 九月廿七日至十月三日

印象派畫家

(十八分鐘、彩色、英語旁述)

印象派與後期印象派

(廿四分鐘、彩色、英語旁述)

Art Video Programme

Lecture Theatre, Level 4, Visual Arts Centre

2 – 3 pm on Weekdays except Tuesdays

4 – 5 pm on Saturdays

2 – 3 pm & 3 – 4 pm on Saturdays and Public Holidays

Admission Free

Date and Title

(1) 5 – 11 Jul

Van Eyck: Father of Flemish Painting

(28 mins, colour, English)

Marc Chagall: The Colours of Passion

(28 mins, colour, English)

(2) 12 – 18 Jul

Picasso – A Painter's Diary

Part 1: The Formative years

(35 mins, colour, English)

(3) 19 – 25 Jul

Picasso – A Painter's Diary

Part 2: From Cubism to Guernica

(34 mins, colour, English)

Part 3: A Unity of Variety

(21 mins, colour, English)

(4) 26 Jul – 1 Aug

In a Brilliant Light: Van Gogh in Arles

(57 mins, colour, English with Chinese subtitles)

(5) 2 – 8 Aug

Creative Americans

(27 mins, colour, English)

Maud Lewis: A World Without Shadows

(10 mins, colour, English)

(6) 9 – 15 Aug

Portraits

(30 mins, colour, English with Chinese subtitles)

(7) 16 – 22 Aug

The Training of Painters

(30 mins, colour, English with Chinese subtitles)

(8) 23 – 29 Aug

The Art Gallery in the Desert

(50 mins, colour, English)

(9) 30 Aug – 5 Sept

Art Express Series:

– Art look at the World

(15 mins, colour, English)

– Appearances, Portraits and Lifestyles

(15 mins, colour, English)

– Cultures and Customs

(15 mins, colour, English)

(10) 6 – 12 Sept

Discovery Art Series:

– Discovering Harmony in Art

(16 mins, colour, English)

– Discovering Ideas for Art

(15 mins, colour, English)

– Discovering Line

(17 mins, colour, English)

(11) 13 – 19 Sept

Edouard Manet: The Painter of Modern Life

(27 mins, colour, English with Chinese subtitles)

Matisse and the Fauves

(20 mins, colour, English)

(12) 20 – 26 Sept

Master Photographers: Alfred Eisen Steadt

(35 mins, colour, English)

(13) 27 Sept – 3 Oct

The Impressionists

(18 mins, colour, English)

Impressionism and Post-Impressionism

(24 mins, colour, English)

場地租用類別

租用場地	租用種類	預訂時間	租用性質
展覽廳	(一)普通租用	六個月前接受申請	一般性租用
	(二)特別租用	六個月或以上接受申請	特殊事項如海外藝術家展覽申請者必須申述提早租用理由
	(三)逾期租用	至少八星期前接受申請	以先到先得為租用條件
演講廳／會議室／藝術工作室	(一)普通租用	三個月前接受每季的申請	一般性租用
	(二)特別租用	三個月或以上接受申請	只適用於特殊事項申請者必須申述提早租用理由
	(三)逾期租用	至少六星期前接受申請	以先到先得為租用條件

場地租用收費表 (逢星期二休息)

場 地	課程及商業用途收費	非商業用途收費
(一)藝術工作室 每節三小時 (下午二至五時或下午六至九時)	每藝術家工作間一百二十元	每藝術家工作間六十元
(二)展覽廳 每日收費 (上午十時至下午六時)	每日：八百元正	每日：四百元正
(三)演講廳 七十個座位 (至少二小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時：一百元正	每小時：五十元正
(四)會議室 二十個座位 (至少二小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時：五十元	每小時：廿五元正

租用查詢電話：521 3008

Types of Booking

Hiring Units	Booking Method	Timing	General Application
Exhibition Hall	1. Ordinary Booking	Accepted 6 months in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2. Special Booking	Accepted over 6 months or more in advance	Applicable for special events e.g. exhibition by overseas artists. The applicant has to justify the need to book the venue in advance.
	3. Late Booking	Accepted at least 8 weeks in advance	Applications under this category are treated on a first-come-first-served basis.
Lecture Theatre/ Seminar Rooms/ Arts Studios	1. Ordinary Booking	Accepted 3 months in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2. Special Booking	Accepted over 3 months in advance	Applicable for special events only. Justification is required.
	3. Late Booking	Accepted at least 6 weeks in advance	Applications under this category are treated on a first-come-first-served basis.

Hiring Charges (Closed on Tuesdays)

Facilities	Charge for classes & Commercial users	Charge for non-commercial users
(1) Artist Studios (per 3-hour session 2-5 pm or 6-9 pm)	\$120 per session per artist working space	\$60 per session per artist working space
(2) Exhibition Gallery (daily charge 10 am - 6 pm)	\$800 per day	\$400 per day
(3) Lecture Hall (70 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am - 9 pm)	\$100 per hour	\$50 per hour
(4) Seminar Rooms (20 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am - 9 pm)	\$50 per hour	\$25 per hour

Booking enquiries: 521 3008

市政局轄下其他博物館 Other Museums managed by the Urban Council

香港博物館

九龍尖沙咀海防道九龍公園

逢星期五休息 查詢電話：367 1124

李鄭屋分館

九龍深水埗東京街四十一號

逢星期四休息 查詢電話：386 2863

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街十四號

逢星期一休息 查詢電話：896 7006

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道二號

逢星期一休息 查詢電話：732 3232

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道十號

逢星期二休息 查詢電話：734 2722

Hong Kong Museum of History

Kowloon Park,

Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Fridays Enquiries: 367 1124

Lei Cheng Uk Branch Museum

41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon

Closed on Thursdays Enquiries: 386 2863

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street, Chai Wan, HK

Closed on Mondays Enquiries: 896 7006

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Mondays Enquiries: 732 3232

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Tuesdays Enquiries: 734 2722

職員動態

譚志成先生已於九三年五月十七日榮休。為藝術館服務了二十二年，我們謹祝譚先生退休生活愉快及另展新頁。同時，祝賀曾柱昭先生就任總館長，和鄧海超先生就任館長（現代藝術）。

Staff News

Mr. Laurence C. S. Tam retired on 17 May 1993 after 22 years of service in the Museum of Art. We wish him a happy retirement and success in a new phase of life. Mr. Gerard Tsang took up the position of Chief Curator, and Mr. Tang Hoi-chiu became Curator (Modern Art).

節目緊急安排：

小學生／親子活動

1. 三號風球／紅色暴雨警告
全部活動取銷。
2. 八號風球／黑色暴雨警告
全部活動取銷。
3. 各項取銷活動將改期舉行或安排退款。

中學生／其他活動

1. 八號風球／黑色暴雨警告
全部活動取銷。
2. 各項取銷活動將改期舉行或安排退款。

Emergency Arrangements for Programmes:

Children (primary) / Family Programme

1. Storm warning signal No.3 / Red rainstorm warning
All programmes will be cancelled.
Programmes already in progress should continue.
2. Storm warning signal No.8 or above / Black rainstorm warning
All programmes will be cancelled.
3. Cancelled programmes will be deferred or refunded.

Student (secondary) / Other Programmes

1. Storm warning signal No.8 or above / Black rainstorm warning
All programmes will be cancelled.
2. Cancelled programmes will be deferred or refunded.

